

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Der Minister der Selbständigen

D. DUCARME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/20443]

22 JUNI 2020. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg voor wat betreft de regelgeving rond voetgangers en fietsers. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 22 juni 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg voor wat betreft de regelgeving rond voetgangers en fietsers (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/20443]

22 JUIN 2020. — Loi modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, en ce qui concerne la réglementation relative aux piétons et aux cyclistes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 22 juin 2020 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, en ce qui concerne la réglementation relative aux piétons et aux cyclistes (*Moniteur belge* du 21 septembre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/20443]

22. JUNI 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf die Regelung für Fußgänger und Radfahrer — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 22. Juni 2020 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf die Regelung für Fußgänger und Radfahrer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

22. JUNI 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf die Regelung für Fußgänger und Radfahrer

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 3 - In Artikel 2.15.1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter "werden Rädern gleichgesetzt" durch die Wörter "werden Fahrrädern gleichgesetzt" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 9.1.2. Nr. 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter "Drei- und vierrädrige Fahrzeuge ohne Motor, deren Breite, Ladung einbegriffen, weniger als 1 Meter beträgt, dürfen ebenfalls den Radweg benutzen." aufgehoben.

Art. 5 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 6 - In Artikel 22^{undecies} desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter "Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung des Verwalters des Straßen- und Wegenetzes ist es erlaubt, Schulstraßen mit einem Kraftfahrzeug zu verlassen." aufgehoben.

Art. 7 - [Abänderung des französischen Textes]

Art. 8 - Artikel 61.1 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. [Abänderung des französischen und niederländischen Textes]

2. In Nr. 7 werden die Wörter "Diese Lichter gelten nur für Radfahrer." durch die Wörter "Diese Lichter gelten ausschließlich für Radfahrer und für Führer von zweirädrigen Kleinkrafträdern, wenn sie berechtigt sind, den Radweg zu benutzen." ersetzt.

3. [Abänderung des französischen Textes]

4. In Nr. 8 werden die Wörter "eines Radfahrers und eines Fußgängers" durch die Wörter "eines Fahrrads und eines Fußgängers" ersetzt.

5. In Nr. 8 werden die Wörter "gilt dieses Licht nur für Radfahrer und Fußgänger." durch die Wörter "gilt dieses Licht ausschließlich für Radfahrer, für Führer von zweirädrigen Kleinkrafträdern, wenn sie berechtigt sind, den Radweg zu benutzen, und für Fußgänger." ersetzt.

Art. 9 - Der König kann die durch die Artikel 2 bis 8 abgeänderten Bestimmungen aufheben, abändern, ersetzen oder ergänzen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juni 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität
Fr. BELLOT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2022/40463]

28 SEPTEMBER 2021. — *Wet tot wijziging van artikel 72 van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 28 september 2021 tot wijziging van artikel 72 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2022/40463]

28 SEPTEMBRE 2021. — *Loi modifiant l'article 72 du Code judiciaire. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 28 septembre 2021 modifiant l'article 72 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 1^{er} octobre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2022/40463]

28. SEPTEMBER 2021 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 72 des Gerichtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 28. September 2021 zur Abänderung von Artikel 72 des Gerichtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

28. SEPTEMBER 2021 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 72 des Gerichtsgesetzbuches*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1. Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2. Artikel 72 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Wenn die Erfordernisse des Dienstes oder Fälle höherer Gewalt es rechtfertigen, kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass nach Stellungnahme der betreffenden Präsidenten der Friedensrichter und Richter am Polizeigericht, der betreffenden Prokuratoren des Königs, der betreffenden Chefgreffiers und des beziehungsweise der betreffenden Präsidenten der Rechtsanwaltskammer(n) den Sitz des Friedensgerichts zeitweilig in eine nahegelegene Gemeinde im Gerichtshofbereich verlegen. Das Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten gilt für diesen zeitweiligen Sitz, so wie es für den Sitz des betreffenden Friedensgerichts gilt."

2. In Absatz 2, der Absatz 3 wird, werden die Wörter "verlegt werden" durch die Wörter "oder in eine nahegelegene Gemeinde im Gerichtshofbereich verlegt werden" ersetzt.